



Caencuando



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Caicuando

En español: De vez en cuando

[*adverbio*]

Ver: [En vez en cuando](#)

- Y eso nos pudo pasar a nosotros. Y caencuando, pasaba un episodio de esos, ¿sabes?
- Musotros hemos sío más de compral la leche ancá la tia Juaquina, y caicuando tamién la comprabâmos a la tia María por eso de que es medio parienta, pa cumplir, pero vamos, poco.

Campos semánticos: [Adverbios](#) [Adverbios de frecuencia](#) [Gramática](#)

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** Cáceres.

Etimología:

Formado como aglutinación de la locución "**ca y en cuando**", donde **ca** (*cada*) es apócope de **cada vez**. Del latín **cata** (*cada*) y **quando** (*cuando*).

Al perder **ca** el acento se transforma en una sola palabra, **caicuando**. Sólo lo hemos encontrado en pueblos de Salamanca y en la provincia de Cáceres, donde Gabriel y Galán lo usa una vez en su poema *El Embargo*:

Hay que dil a buscalo ca y cuando:

que venga, que venga; porque, mira:

¡me jiedin los hombres que son medio jembras!...

En castellano antiguo encontramos esa forma (sin apócope en **cada**), donde **cada** también significa "*cada vez*", pero la expresión medieval **cada y cuando** se usaba con el sentido de *siempre*, que es más lógico al significado literal de sus componentes (*ca y quando quiera = cada vez que quiera y cuando él quiera = siempre que quiera*).

...para la ejecución de lo qual daremos todo favor e ayuda a la justicia del rey nuestro señor, cada e cuando nos lo requiere. ("Juramento que el ayuntamiento de Toledo hace a Alfonso de Fonseca", 1458).

El cambio de significado pudo deberse a la influencia de la otra locución adverbial *de vez en cuando*, por similitud de forma, que también sería la responsable de que surgiera la variante **caencuando** (*cada en cuando*).

La variante **caicuando** la encontramos también en la zona leonesa del sur de Salamanca (**caicuandu**), con el típico cierre **E>I** de una forma anterior ***caecuandu**. Pudiera venirnos de allí, aunque no es necesario suponerlo porque, como hemos visto, puede ser una evolución natural castellana a partir de **ca y cuando**.